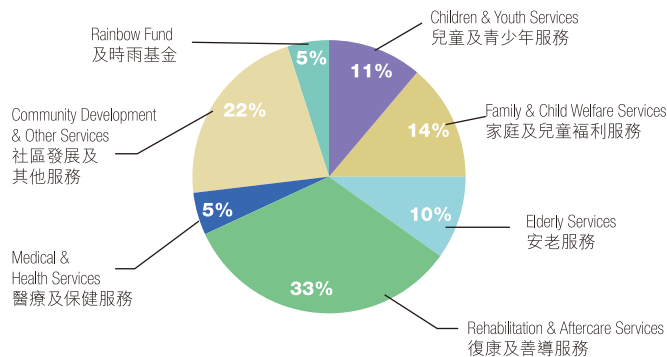


# 2017/2018年度公益金資助的福利服務及計劃

## Services and Projects Supported by The Community Chest in 2017/2018



您的支持，甚為重要  
Your Support Does Mean a Lot!

您的善款可以幫助有需要的人士 Your donation can help the needy

**\$100** 可透過一節小組訓練活動提升一名處於弱勢的青少年的個人及社交發展能力  
To provide a session of group training for an disadvantaged youth to enhance his personal and social development

**\$200** 可向一名天災受害者或有需要的人士在緊急時期提供基本物資，以應付日常生活的需要  
To give basic material assistance for a disaster victim or a needy person to maintain his daily living during emergency time

**\$300** 可資助一名長者以優惠價錢進行脫牙服務  
To subsidise an elder to have simple extraction at a concession rate

**\$600** 可為一名有需要的女性及其家庭提供一個月短暫住宿服務  
To provide a month of short-term accommodation for a needy female individual and family in crisis situation

捐款越多，可以幫助的人越多...  
The more you donate, the more you help...



慈善夥伴  
Partner in charity



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴 — 香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐161間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 161 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

公益金辦事處：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

Chest Office : Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : 2599 6111  
圖文傳真 Fax : 2506 1201

電子郵件 Email : chest@commchest.org  
網址 Website : http://www.commchest.org



# 公益金賣旗日

## The Community Chest Flag Day

星期六 18.11.2017 Saturday



主席  
Chairman

陳耀璋先生  
Mr Anson Chan

聯席主席  
Co-Chairmen

龐維新先生MH  
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH

周世謙醫生  
Dr Selwyn Chow

贊助機構  
Sponsors



iOne Financial Press Limited  
卓智財經印刷有限公司

關文熹黎翠珠慈善基金  
Kwan Man Hee & Lai Tsui Chu Charitable Trust



公益金一直堅守對香港社會的承諾，將籌得的所有善款用於提升本地社會福利工作。正因如此，公益金方能成為現今世界上少數能夠將善款百份之一撥捐受惠者的籌款組織之一。

「賣旗日」所得的善款，將不扣除任何成本，全數撥捐其資助的一百六十一間社會福利機構，惠澤超過二百萬名香港有需要人士。資助服務包括：兒童及青年服務、安老服務、家庭及兒童福利服務、醫療及保健服務、復康及善導服務及社區發展及其他服務。

「公益金賣旗日」將於**2017年11月18日(星期六)**舉行，若您未能於「賣旗日」當天支持公益金，請透過此募捐單張，參與「金旗籌款」。捐款者請保留隨函附上之「金旗」以茲紀念。

凝聚您的關懷和愛心，幫助更多有需要的人。請積極支持，共襄善舉。

The Community Chest has firmly adhered to its motto to allocate all funds raised to support local social welfare services without any deductions. Therefore, the Chest is proud to be one of the few fund-raising bodies in the world who boasts of 100% allocation of funds to our beneficiaries.

All donations raised from Flag Day 2017 will be allocated to the Chest's 161 member social welfare agencies that reach out to over 2 million beneficiaries in Hong Kong in six major area of services: **Children & Youth Services, Elderly Services, Family & Child Welfare Services, Medical & Health Services, Rehabilitation & Aftercare Services and Community Development & Other Services.**

“The Community Chest Flag Day 2017” will be held on **Saturday, 18 November**. If you are not able to support us on the event day, you can simply send in your donation to show your support. A gold flag is attached as a token of appreciation.

Act now, your little gesture will help many in the community.



感謝您的支持，謹附上金旗一枚，以茲紀念。

A Gold Flag is attached as a token of appreciation for your support.



## 捐款表格 Donation Form

請以正楷填寫，並將表格及善款（劃線支票或銀行入數紙正本）直接交回公益金辦事處或交回有關學校或機構，轉交公益金。

Please fill in the form below in BLOCK LETTERS and return it together with your donation (crossed cheque / original bank-in-slip) directly to the Chest office or pass them on to the respective school or organisation for consolidation.

本人願意捐助港幣\_\_\_\_\_元予「金旗籌款」。

I would like to donate HK\$\_\_\_\_\_ to The Community Chest of Hong Kong to support "Gold Flag Sale".

捐款者編號

Donor ID : \_\_\_\_\_ (如適用 if applicable)

捐款者姓名 (先生/女士)

Name of Donor : (Mr/Ms) \_\_\_\_\_

學校/機構名稱

Name of School/Organisation : \_\_\_\_\_

學生姓名

Name of Student : \_\_\_\_\_ (如適用 if applicable)

班別 Class :

\_\_\_\_\_ (如適用 if applicable)

聯絡電話 Tel No. : \_\_\_\_\_ 傳真 Fax No. : \_\_\_\_\_

電郵地址 Email Address : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

## 交付善款辦法 Payment Method

1. 抬頭「香港公益金」之劃線支票。

Donation by crossed cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong".

2. 將款項存入以下戶口：

Deposit donation into the following accounts:

- 中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong)  
031-349-0-024366-6
- 東亞銀行 The Bank of East Asia, Limited  
015-514-10-24793-5
- 恒生銀行 Hang Seng Bank  
367-6-004678

3. 網上捐款 Online Donation

[www.commchest.org/hk/how/fdonation.asp](http://www.commchest.org/hk/how/fdonation.asp)

凡捐款港幣一百元或以上，可獲發正式收據。

Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.



授權使用個人資料作推廣事宜

### AUTHORIZATION FOR THE USE OF PERSONAL DATA FOR DIRECT MARKETING

本人同意讓香港公益金(公益金)使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人公益金的各項籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

I agree that The Community Chest of Hong Kong (the Chest) can use my personal data to keep me posted of the Chest's fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.

- 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、通訊地址等  
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address, etc.
- 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等  
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and SMS

本人不同意公益金使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree the Chest to use my personal data for the above purposes.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

倘若日後您希望停止接收本會的宣傳推廣或最新資訊，您可隨時以書面或電郵要求本會停止使用您的個人資料作上述用途而無須繳付任何費用。

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the Chest in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, at any time and with no charge, the Chest will cease to use your personal data for the above purposes.